

**Trés cartes inédites ente'l Padre Galo y Pepín de Pría
afayaes na investigación del *Proyectu Fernán-Coronas* /
*Three unpublished letters between Father Galo and Pepín de Pría
discovered during the research of the Fernán-Coronas Project***

Adrián Martínez Expósito
Universidá d'Uviéu
Fundación Valdés-Salas
(Proyectu Fernán-Coronas)
ORCID iD: 0000-0002-9896-1787

Resume: Nos más de dos años d'actividá del *Proyectu Fernán-Coronas* viénense dando a conocer los frutos de la nuestra investigación, sofitada nun llabor fundamental de clasificación y dixitalización de los fondos documentales conservaos del Padre Galo. Col envís de continuar compartiendo los nuestros resultaos, presentamos equí trés cartes inédites ente Fernán-Coronas y Pepín de Pría afayaes nel archivu personal d'Oliva Avello, que nos permiten afondar significativamente na rellación qu'esistió ente estos dos autores asturianos y completar, en bona midida, la imaxe que nos apurría la poca correspondencia yá publicada. Asina, fadremos un breve repasu peles cartes espublizaes previamente, espondremos el contestu d'apaición de los manuscritos y les sos caráctériques formales, desendolcaremos un análisis d'esta correspondencia faciendo énfasis nes cuestiones que nos abulten de mayor interés y, finalmente, apurriremos unes reproducciones dixitales de los manuscritos estudiaos —y d'otros documentos que complementen el nuestro trabayu— y ufiertaremos una trescripción de los mesmos.

Palabres clave: Proyectu Fernán-Coronas, correspondencia inédita, Padre Galo, Pepín de Pría.

Abstract: During the more than two years of activity of the Fernán-Coronas Project, the fruits of our research have been made known, based on a fundamental work of classification and digitization of the preserved documentary collections of Father Galo. In order to continue sharing our results, we present here three unpublished letters between Fernán-Coronas and Pepín de Pría found in the personal file of Oliva Avello, that allow us to delve significantly into the relationship that existed between these two Asturian authors and to a large extent complete the image that provided us with the little correspondence already published. Thus, we will make a brief review of the previously published letters, we will expose the context of

appearance of the manuscripts and their formal characteristics, we will make an analysis of this correspondence emphasizing the issues that seem to us of greatest interest and, finally, we will provide digital reproductions of the manuscripts studied —and others that complement our work— and we will offer a transcript of them.

Keywords: Fernán-Coronas Project, Unpublished Correspondence, Father Galo, Pepín de Pría.

1. Oxetivos y metodoloxía

Nestes páxines ye'l nostru envis dar a conocer trés cartes inédites ente'l Padre Galo Antonio Fernández y Fernández-Cantera (Cadavéu, 1884-Villar, 1939) y José García Peláez (Pría, 1864-Nueva, 1928), más conocíos polos sos alcuños lliterarios «Fernán-Coronas» y «Pepín de Pría», que fueron afayaes nel cursu de la investigación del *Proyectu Fernán-Coronas*¹. Pa ello, realizaremos primeramente un breve repasu pela correspondencia yá publicada ente estos dos autores, incidiendo nes conexiones ente ella y les cartes inédites qu'equí presentamos. Depués caracterizaremos esternamente los manuscritos, pa lo que nos centraremos nel so contestu d'apaición y peculiaridaes físiques. Nun tercer puntu, analizaremos carta a carta y per orde cronolóxicu toos aquellos aspectos que consideremos relevantes y qu'aporten información d'interés sobre la rellación ente los escritores o sobre la so bio-bibliografía. Ello veráse complementao con otros datos que nos ayudarán a contestualizar esta correspondencia, pa lo qu'emplegaremos dacuando documentación hasta agora inédita procedente de los fondos documentales clasificaos y dixitalizaos nel *Proyectu*. Finalmente, apurriremos una reproducción dixital de los documentos oxetu d'estudiu y trespribiremos, siguiendo unos criterios concretos que se detallarán, les trés cartes inédites ente Fernán-Coronas y Pepín de Pría.

2. Correspondencia publicada

El fechu de que Fernán-Coronas y Pepín de Pría caltuvieron una rellación epistolar yera yá conocíu, darréu qu'esisten dos cartes publicaes na edición *Esbozo del*

¹ Iniciativa entamada pola Fundación Valdés-Salas, la Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies y la Universidá d'Uviéu y dirixida pol Profesor Xulio Viejo Fernández, que xunta a la financiación pública del gobiernu autonómicu asturianu l'apoyu financieru de la empresa *Cartonajes Vir* y beneficiase d'un conveniu de collaboración robláu col mesmu envis ente la Fundación Valdés-Salas y el Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA), que da facilidaes pal accesu y tratamientu de los sos fondos documentales y collabora na busca de nuevos archivos. En Martínez Expósito (2022) desendólcase una descripción detallada de la metodoloxía de trabayu remanada nel *Proyectu* y proporcióname un primer avance de resultaos.



Diccionario de bable del centro y oriente de Asturias de Pepín de Pría, iguada por Beatriz Hernán-Gómez Prieto (2015). Nella recuéyense los materiales conservaos del diccionariu inéditu de Pepín de Pría, básicamente un exemplar del diccionariu d'Apolinar de Rato y Hevia con abondes anotaciones, qu'algamen les 1769 entraes nueves y 331 intervenciones sobre les de Rato (Hernán-Gómez, 2015, p. 14). Arriendes d'ello, inclúinse al final d'esta edición dellos apéndices con documentos d'interés, ente los que s'atopen una carta de Fernán-Coronas dirixida a Pepín de Pría en 1926 -ensin mayor precisión na data, por cuenta quiciabes del mal estáu de conservación del manuscritu- y un borrador escritu pol anterior nun bloc y que nun llegó a unviase al valdesanu, datáu nel 22 de febreru de 1927 (Hernán-Gómez, 2015, pp. 369-373); dambes cartes tán escrites en castellanu. La primera d'elles foi yá parcialmente publicada'l 1 de xineru de 1927 nun artículu escritu por Pepín de Pría nel número 1195 d'*El Pueblo* (Llanes), entituláu «Un notable poeta. Galo Coronas». Nun nos foi posible tener accesu a esti artículu de primer mano darréu que'l Conceyu de Llanes únicamente llegó a dixitalizar y espublizar na so hemeroteca dixital los números que lleguen hasta l'inmediatamente anterior, el 1194 del 25 d'avientu de 1926, y tampoco atopamos exemplares del mesmu nos archivos públicos y privaos que pudiemos manexar. Sin embargu, sabemos con seguranza qu'esa foi la carta publicada, puesto qu'Antón García (1993, pp. 22 y 27) reproduz na so edición de la poesía asturiana de Fernán-Coronas dellos fragmentos d'esti artículu, que coinciden lliteralmente con ella. Adicionalmente, nel archivu personal d'Oliva Avello consérvase una carta de Domingo Granda, director d'*El Pueblo*, dirixida al Padre Galo'l 23 de febreru de 1927 (Fig. 1)², na que-y informa de que-y remite dos exemplares del citáu exemplar del 1 de xineru y, de pasu, ufiérta-y la posibilidá de colaborar nel diariu. Ensin dulda, resultaría interesante rastrexar si tala colaboración llegó a tener llugar y a qué nivel; pero, de nuevo, la falta de disponibilidá d'exemplares d'esti periódicu posteriores a avientu de 1926 tórganos pel momentu esta vía d'investigación.

Nun vamos aparanos equí a analizar pormenorizadamente'l conteníu d'estes cartes, pero tenemos d'anotar delles cuestiones que nos ayudarán a comprender la rellación qu'esiste ente elles y la correspondencia inédita. Asina, la carta publicada de Fernán-Coronas a Pepín de Pría, que s'atopa fechada únicamente en 1926, foi escrita probablemente nel mes d'avientu darréu que nel so párrafu inicial l'autor discúlpase por nun tener escritu al llaniscu con anterioridá, diciendo: «Mi retraso en contestar a su amabilísima carta fue debido nuevamente a padecimientos que me hicieron compañía durante todo el mes de noviembre» (Hernán-Gómez, 2015, p.

² El manuscritu podrá consultase una vez puesta en rede la base de datos del *Proyectu* baxo la signatura IV-RemitId.13_O[1].



369). Teniendo en cuenta esta fecha, cuidamos qu'esta carta se trata de la contestación a la inédita escrita por Pepín de Pría'l 23 d'ochobre de 1926, la más tardía de les qu'equí publicamos. Esta hipótesis refuérzase pol fechu de que, tal y como trataremos más alantre, les palabres asturianas que comenta Fernán-Coronas na carta publicada (*desestare, catasoles, gallus o galallus*) son precisamente aquellos sobre les qu'entruaga Pepín de Pría na carta inédita acabante mentar. De fechu, la lexicografía, xunto cola poesía, son les dos materies que vertebren tola correspondencia conservada ente estos dos autores, tanto publicada como inédita.

Nun debiera estrañanos, yá que nel momentu en qu'estos dos autores entamen la so rellación epistolar, a finales de 1926, Fernán-Coronas atopábase trabayando activamente nel so diccionariu, el *Vocableiru valdesanu*³, y comenzaba a facese conocíu como poeta n'asturianu -llabor que desendolcaba de manera sistemática dende 1924-1925 (García, 1993, p. 22)- al traviés de la publicación de les sos composiciones en diarios como l'uvieín *Región* o'l selmanariu *Luarca*. Pela so parte, Pepín de Pría yá tenía puestu a llimpio'l so diccionariu en 1925 (Hernán-Gómez, 2015, pp. 11 y 14), anque la correspondencia conservada dexa claro qu'entá nestos años continuaba revisando términos y intentado incluyir palabres nueves. Arriendes d'ello, la publicación de *Nel y Flor* n'agostu de 1926 volvió a poner al de Nueva nel mapa lliterariu asturianu y foi precisamente esti fechu, como veremos, el de lu encamentar n'última instancia a ponese en contactu col poeta valdesanu.

3. La correspondencia inédita: caracterización esterna

Contestu d'apaición

Dende que n'abril de 2021 entamó la so actividá'l *Proyectu Fernán-Coronas*, la so base de datos yá cuenta con más de 18000 documentos clasificaos, descritos y dixitalizaos, que proceden de distintos fondos documentales. Ente ellos atópense los de Germán Fernández Rodríguez, Jesús Menéndez Peláez, M^a Luisa Gutiérrez Rodríguez, la Sociedá Popular La Regalina de Cadavéu, Modesto González Cobas, Oliva Avello y Teresa Méndez, estos tres últimos depositaos nel Real Intituto de Estudios Asturianos. Los afayos realizaos nestos más de dos años de trabayu, nos

³ Esta obra caltúvose dafechu inédita hasta 2021, cuando'l RIDEA espublizó un volume iguáu por Ramón d' Andrés, Marta Pérez Toral y M^a Teresa Cristina García Álvarez, que recueye 5680 papeletes del *Vocableiru valdesanu* que, según distintes fontes, llegó a algamar les 14000, 16000 o inclusive 25000 entraes (Cienfuegos, 1929, p. 105; Rico Avello, 1984, p. 14; García, 1993, p. 27; Galán y Cubero, 2015, pp. 151-152). Tien de mencionase que nos archivos privaos de Germán Fernández Rodríguez y Jesús Menéndez Peláez, dixitalizaos y incluyíos na base de datos del *Proyectu Fernán-Coronas*, consérvense 1087 papeletes d'esti diccionariu entá inédites.



que tratamos d'implicar a nuevos investigadores na nuestra xera, tiénnenos permítio afondar na figura y na obra de Fernán-Coronas como filólogo, poeta o traductor (Acosta Corte, 2023; Iglesias Alonso, 2022; Martínez Expósito, 2022, 2023a, 2023b, 2023c; Viejo Fernández, 2022, 2023).

Hasta agora, entós, centrámonos principalmente nos materiales llingüísticos y literarios del flaire valdesanu, pero entá remanez una bayura de documentos de calter más personal o priváu que resulten d'un interés notable a la de profundizar na so bio-bibliografía o que mesmamente nos apurren información bultable sobre'l contestu sociocultural y literariu asturianu del momentu. Ente estos documentos ocupa un llugar especial la correspondencia del autor⁴, que nel momentu de redactase estes llinies algama un total de más de 850 documentos ente los archivos de Germán Fernández Rodríguez, Modesto González Cobas, la Sociedá Popular La Regalina y Oliva Avello.

Tola correspondencia del Padre Galo clasifícase dentro de la base de datos del *Proyectu* nel Bloque IV, nomáu precisamente *Correspondencia*, sacantes aquelles cartes nes que Casimiro Cienfuegos y Rico ye'l remitente, que s'inclúin nel Bloque VII xunto con tolos materiales pertenecientes al so archivu personal. Dentro del Bloque de *Correspondencia* los documentos clasifíquense básicamente según el destinatariu o'l remitente y, de manera adicional, teniendo en cuenta aspectos como la llingua na que s'atopen escritos o si lo tán en versu o en prosa. Como resultaría esperable, les más de les cartes escrites pol Padre Galo que conservamos trátense más bien de borradores que nun llegaron a unviase. Sicasí, tres de la muerte de Fernán-Coronas gran parte del so fondu documental pasó a manes de Casimiro Cienfuegos, entemeciéndose los materiales de dambos autores. En falleciendo Cienfuegos en 1959, el so archivu personal fragmentóse y acabó formando parte de distintos fondos documentales privaos, como los de Germán Fernández Rodríguez, Modesto González Cobas o Oliva Avello. Ello despliega qu'ente los materiales estudiaos pol *Proyectu* s'atopen abondes cartes unviaes pol Padre Galo a Casimiro Cienfuegos, que se conservaron fundamentalmente nel archivu de Germán Fernández Rodríguez, arriendes d'otres tantes escrites pol poeta lluarquín —aunque cadavedanu de nacencia- y dirixies al flaire, que se conserven nel archivu d'Oliva Avello. Ye precisamente nesti fondu, d'ente tolos que consultamos hasta'l momentu, onde se conserva la mayor parte de la correspondencia unviada al Padre Galo por distintos remitentes -identificamos a más de 100- y, poro, ye'l que contién con diferencia una mayor cantidá de cartes, algamando un total de 735 documentos. Asina, foi nel fondu d'Oliva Avello onde atopamos les trés cartes inédites oxetu

⁴ A la de conocer la correspondencia de Fernán-Coronas puen consultase los estudios de Cano González (1987), Amaro (1989) y Avello Menéndez (1993).



d'análisis nesti trabayu, que se conservaben plegaes dentro d'un sobre y amuesen les característiques que pasamos a describir a continuación.

Los manuscritos

Como venimos diciendo, les tres cartes qu'equí estudiamos, dos escrites por Pepín de Pría y una por Fernán-Coronas, conserváronse dentro d'un sobre abiertu per ún de los llaterales (Figs. 2 y 3)⁵, aunque desconocemos si foi'l propiu Padre Galo el de les introducir nél o si, pela cueta, foi una decision de l'antigua propietaria del archivu o d'otra persona que manexare los materiales previamente. Esti sobre tien unes dimensiones de 14 × 11 cm y amuesa un membrete onde consten el nome del remitente, José García Peláez, el so nomatu «Pin de Pría» y el so llugar de residencia, Nueva. Tamién apaecen nél el nome y les señes de Fernán-Coronas manuscrites pol remitente, amás de dellos apuntes tachaos manuscritos a llápiz nel reversu pol valdesanu. No que se refier a la so datación, la fecha del matasellos del anversu ta demasiao borrosa como pa poder lleese, sicasi, nel del reversu distínguese la data del 30 de setiembre de 1926. Poro, paez que la carta que s'unvió orixinalmente nesti sobre foi la escrita por García Peláez el 29 de setiembre de 1926.

Pela so parte, les dos cartes de Pepín de Pría (Figs. 4 y 7)⁶, escrites únicamente pel rectu, amuesen el mesmu membrete del sobre nel so ángulu superior izquierdu y tienen dambes unes dimensiones de 28,1 × 18,9 cm, cercanes a les d'un foliu modernu. La carta escrita'l 29 de setiembre de 1926 amuesa dos rotures nes partes inferior y superior del papel que pudieron producirse al abrir el sobre. Por último, la carta del Padre Galo (Figs. 5 y 6)⁷ ta escrita sobre tres de les cuatro cares d'un pliegu de 27 × 20,8 cm. Trátase claramente d'un borrador puesto que nun s'atopa datada nin firmada, amás de porque se conservó nel fondu del Padre Galo, lo que nun tuviera de pasar de tenese unviao. Sin embargo, el so conteníu nun debe de distar muncho de la carta que sí llegó a mandase a xulgar pola respuesta de Pepín de Pría, como veremos.

4. La correspondencia inédita: análisis del conteníu

Una vez fecha la caracterización física de los manuscritos, vamos centranos a continuación n'estudiar el conteníu d'esta correspondencia inédita, siguiendo un orde cronolóxicu. D'esti mou, entamaráse pela carta de Pepín de Pría del 29 de

⁵ Signatura IV-RemitId.12_O[3].

⁶ Signatures IV-RemitId.12_O[1] y IV-RemitId.12_O[2].

⁷ Signatura IV-DestinId.2.A.1.u_O[1].



setiembre de 1926, pasarase a continuación a la de Fernán-Coronas escrita probablemente n'ochobre de 1926 y finalmente tratarase la contestación de Pepín de Pría del 23 d'ochobre de 1926. Tien de recalcase que nun ye'l nuestro oxetivu resumir o glosar el conteníu d'estes cartes; tala xera abúltanos poco frutiega nel momentu en que se reproducen y trescriben los manuscritos al final d'esti trabayu. L'envís nuestro, entós, sedrá poner de relieve los aspectos más destacables d'esta correspondencia: aquellos que nos aporten una información de mayor interés a la de reconfigurar la rellación epistolar ente dambos escritores, que nos ayuden a comprender meyor les sos obres particulares o'l contestu cultural y lliterariu de la dómina o que, simplemente, resulten problemáticos o remarcables por motivos diversos. Ha mencionase previamente que toles cartes tán escrites en castellanu sacantes por delles palabres asturianas que s'inclúin por motivos d'interés lexicográfico, d'igual manera que na correspondencia yá asoleyada.

Carta de Pepín de Pría del 29 de setiembre de 1926

N'orde cronolóxicu, la primera de les cartes inédites qu'equí estudiamos ta escrita por José García Peláez el 29 de setiembre de 1926, y resulta especialmente interesante darréu que paez ser la qu'entama la rellación epistolar ente estos dos poetas. Nella, el de Nueva diríxese per primer vegada a Fernán-Coronas, diciéndoy que deseaba contactar con él dende que'l diariu *Región* faló del valdesanu nun artículu con motivu de la publicación d'un cuentu de Pepín de Pría. Esti artículu, espublizáu'l 27 d'agostu de 1926, ta firmáu por Carlos A. Herrero y trátase d'una reseña del cuentu en versu *Nel y Flor*, publicáu al rodiu d'un mes enantes d'escríbise esta carta, n'agostu de 1926. La referencia al Padre Galo resulta significativa, pues nella l'autor del artículu compara la calidá de la so llingua lliteraria cola de la composición del llaniscu, poniendo a los escritores a la par; cásiqye como si dambos, caún dende un ala d'Asturies, fueren los encargaos de revitalizar l'idioma y dotalu de les ferramientes propies d'una llingua qu'aspira a normalizase en rexistros tan cultos como'l poéticu:

Así como otro gran poeta dialectal, Fernán-Coronas, (el oriental), el poeta (occidental)⁸ de “Nel y Flor” estudia, combina, crea, vivifica y ensambla las distintas modalidades del dialecto y crea un bable perfecto, puro, magníficamente grave,

⁸ *Sic.* Paez que l'autor o l'editor tracamundiáronse al asignar les coordenaes xeográfiques a los escritores.



dulce, sonoro. Un bable que canta, que sonríe, que tiene aroma, matiz y estirpe. Que tiene raíces como un árbol...

Les palabres de Carlos A. Herrero son muestra, amás, de que la conceición de Fernán-Coronas como un poeta que recrea y experimenta cola llingua, alloñándose del localismu y la coloquialidá en busca d'un estilu más eleváu, yá taba presente ente'l públicu nun momentu en que la so obra poética nun yera abondo conocida. Ye bien sabíu qu'esta idea daría en retorcese tendenciosamente tiempu depués hasta llegar a les acusaciones de «inventor del bable» que por desgracia s'espardieron enforma ente la sociedá, y entá perviven con daqué puxu en dellos sectores. Nun hai más que recordar la decisión de Jesús Neira y Lorenzo Rodríguez-Castellano, dialectólogos del entós IDEA, de refugar la publicación de les poesíes de Fernán-Coronas que Carlos Rico Avello-yos apurriere, afirmando que les sos composiciones nun reproducíen con exactitú la fala de Cadavéu o que, directamente, el poeta creara una gran cantidá de palabres que nun correspondíen a nenguna realidá dialectal asturiana únicamente por esixencies de la rima o la métrica (Rico Avello, 1984: pp.11-15). Tales acusaciones ensin dulda podríen estendese a la obra de Pepín de Pría, que nun duldaba n'incluir neoloxismos, cultismos adaptaos o xiros llingüísticos propios (recuérdese la famosa «coidosura») a la d'arriquecer la so llingua lliteraria. El fechu de que la obra poética del llaniscu, magar que resulta anovadora en distintos aspectos, nun llegara a romper tantos moldes dientro de la tradición lliteraria asturiana nin ambicionara vuelos líricos tan altos como la del valdesanu, pudo contribuir en bona midida a que nun cayere sobre él la mesma llosa.

Tornando sobre la carta, comenta García Peláez que tamién tuvo noticies del Padre Galo al traviés d'un maestru de Pría orixinariu del occidente d'Asturies y conoció suyu, qu'alabó la cultura lliteraria y erudición del valdesanu, recitó-y delles composiciones suyes n'asturianu y faló-y del *Vocableiru valdesanu*, que por aquel entós contaba con 4000 voces, según refier Pepín de Pría. Esti muéstrase especialmente entusiasta con esta última noticia darréu qu'afirma tar trabayando nesi momentu nel so *Vocabulariu bable* con intención d'editalu, polo que la obra de Fernán-Coronas-y paez un complementu perfectu pa la suya propia, al nun ser un bon conocedor del léxicu occidental. Nesti puntu les palabres de García Peláez evidencien que, pese a tener yá pasáu a llimpio'l so diccionariu n'abril de 1925 (Hernán-Gómez, 1925, pp. 11 y 14), continuó trabayando nél y interesándose por arriquecelu con nueves palabres col envís decidíu de publicalu.

Na mesma llinia, el llaniscu aprovecha la ocasión pa entruugar al Padre Galo pol significáu de delles palabres occidentales, non ensin ufiertar delles propuestes o hipótesis. Amás, indica tener lleío una d'elles, *bréfites*, nel poema *Farruquín el de*



Busecu de José María Flórez y González (Cangas, 1830-1890), probablemente la so composición más famosa y que foi espublizada en distintes ocasiones dende 1883 (García Arias, 2006, pp. 15-16). Paez qu'esti poema vio la lluz primero nel periódicu cangués *El Occidente de Asturias* y depués foi publicáu nel folletu *Composiciones en dialecto vaquero*, asoleyáu en Cangas y perdificil d'atopar, tal como afirma Enrique García Rendueles na so antoloxía *Los Nuevos Bablistas* (1987, p. 351) y adelantara yá Caveda y Nava y Canella Secades (1987, p. 299). García Rendueles diz conocer namás seis composiciones del cangués, que quiciabes se correspuendan colo espublizao n'*El Occidente de Asturias* teniendo en cuenta qu'esti autor nun debió tener accesu al folletu. Posteriormente, un capitán d'infantería, nietu de Flórez y González, volvería a publicar les *Composiciones en dialecto vaquero* nuna edición fecha en Vicálvaro en 1923, que suma un poema más a los conocíos por García Rendueles y resulta tamién abegosa d'encontrar. Asina, visto lo raro d'estes publicaciones y la data na que Pepín de Pría escribe a Fernán-Coronas, considero probable que'l llaniscu conociera la composición de Flórez y González precisamente al traviés de l'antoloxía de García Rendueles, darréu que Canella únicamente recueye un fragmentu d'esti romance nel que nun apaez la palabra *bréfites*.

Pa finalizar con esta carta, Pepín de Pría entruiga a Fernán-Coronas pola palabra *estique*, col significáu de 'chuleta', que diz tener sentío de mozu en A Veiga y que ye común hasta'l Navia, anque confiesa que'l términu-y xenera duldes. Namás queremos dexar apuntada esta cuestión pa retomala darréu, nel análisis de la carta viniente.

Borrador de Fernán-Coronas

En respuesta a esta carta escribe Fernán-Coronas el borrador conserváu, que suponemos llegó a unviar a Pepín de Pría nuna versión definitiva de la que nun tenemos noticia. Teniendo en cuenta la fecha de la carta tanto anterior como posterior, datamos esti borrador —y consecuentemente la carta definitiva— en dalgún momentu d'ochobre de 1926. Sin embargu, hubo daqué correspondencia ente medies, pues el Padre Galo escúsase por nun poder cumplir colo prometío «desde Luarca». Según aclara García Peláez na so respuesta, les palabres del valdesanu refiérense a una postal d'esta villa qu'esti-y unviara y que nun conservamos.

Siguidamente, el Padre Galo recalca la complexidá de responder a la carta de Pepín de Pría, pa lo que considera necesario «más bien que otra carta, un libro entero». Ello ye bona amuesa, como veremos, tanto de la erudición del valdesanu no que se refier a la llingua asturiana como del so carácter metódicu y rigurosu nestes cuestiones. A continuación, espresa'l so deséu d'aldericar col de Nueva al rodiu del



asturianu, comentando qu'espera poder aprovechar la ocasión d'un viaxe a Cua-donga que cuenta realizar próximamente pa reunise col llaniscu. A partir d'equí, propónse responder brevemente a les cuestiones qu'esti-y plantea.

En primer llugar, informa de que tien yá recoyíos pal so *Vocableiru valdesanu* más de 8.000 palabres⁹, y de que ta trabayando na so gramática o *Gramátiga valdesana*, hasta hai bien poco considerada perdida, pero de la que se conserven materiales parciales clasificaos y dixitalizaos pol *Proyectu Fernán-Coronas* (Martínez Expósito, 2022, p. 12; Viejo Fernández, 2022). Posteriormente, el Padre Galo resuelve les duldes lexicográfiques del llaniscu, sacantes la voz *enarcíar*, que confiesa nun tener recoyida nin poder testimoniala. Nesti puntu, confirma tamién el significáu de *estique* y recalca que ye palabra gallega, pues «Del otro lado del Navia ya se habla gallego». Tala frontera llingüística, bien poco sorprendente pa la dialectoloxía moderna y yá afitada n'*El dialecto leonés*, publicáu orixinalmente en 1906 (Menéndez Pidal, 1962, pp. 16-18), nun ha pasanos desapercibida nesti contestu.

N'efectu, Fernán-Coronas yera un bon conocedor de la obra de Menéndez Pidal y, en xeneral, de los estudios sobre l'asturianoleonés qu'esistíen na dómina, lo que-y proporcionó una base científica abondo sólida que contrasta col conocimientu más bien intuitivu a nivel llingüísticu o poco fonderu a nivel teóricu que podíen tener munchos de los autores asturianos del momentu. Foi'l casu de los miembros de l'Academia Asturiana de Artes y Letras —ente los que s'atopaba'l propiu Pepín de Pría—, constituyida en 1919, que nun llegaron a cumplir el so propóscitu d'elaborar un diccionariu y una gramática asturianos, ente otros razones, por escarecer de la formación llingüística necesaria (Iglesias Cueva, 2007, p. 65). Asina, nun tien d'extrañamos la confusión de García Peláez nel casu concretu de la llende occidental del asturianu, cuando inclusive un eruditu como Enrique García Rendueles incluyó na so citada antoloxía de 1925 a escritores eonaviegos como Ramón García González y Conrado Villar Loza na sección de «Bable Occidental», xunto con otros escritores de llingua realmente asturiano-occidental. De fechu, esta sección vien precedida d'una caracterización de la variedá occidental asturiana, na que s'afiten les sos llendes afirmando que «Abraza el territorio que se extiende desde el río Eo á la desembocadura del Nalón», y posteriormente s'enumeren como comunes a esta

⁹ Esta cifra casa bien coles 7000 voces que Casimiro Cienfuegos-y asigna al *Vocableiru* nun artículu espublizáu en *Región* el 4 d'abril de 1926 y entituláu «Del bable occidental. Una visita a Fernán-Coronas».



modalidá llingüística rasgos propios tanto del asturianu occidental como de la variedá gallego-asturiana, tomaos de los *Cartafueyos d'Asturies* de Fermín Canella (García Rendueles, 1987, pp. 331-333)¹⁰.

A continuación, Fernán-Coronas relata l'orixe de los sos estudios sobre l'asturianu occidental, empobinaos nun primer momentu a servir como documentación pal so *Poema a Covadonga*, concordando colo yá conocío (García, 1993, p. 20). En llinia colo mentao previamente, da muestra del frutu de los sos estudios ilustrando la clasificación dialectal del asturianolleonés, d'orixe pidalianu, emplegando amás el propiu términu acuñáu por Menéndez Pidal, pues «todos los filólogos hablan hoy del leonés». Arriendes d'ello, fai referencia a la bayura de trabayos sobre esti dominiu llingüísticu fechos tanto dende fuera como dende dientro d'España, afirmando que lo meyor estudiao ye «lo de Miranda de Portugal», en alusión al trabayu de José Leite de Vasconcelos sobre'l mirandés. Tamién comenta que «En Sanabria de Zamora empezó a estudiarlo hace unos años un señor alemán», refiriéndose a la obra *Dialecto de San Ciprián de Sanabria*, publicada en 1923 (Krüger, 2001), que «En Villaoril de Asturias lo estudió un sueco», en referencia al trabayu de Åke W. Munthe (1988) sobre la fala de Cangas y, finalmente, cita a José de Lamano y Beneite, autor d'*El dialecto vulgar salmantino* (1915).

A la fin, el flaire valdesanu recalca lo incompleta que-y paez la «obrecilla» de Menéndez Pidal, *El dialecto leonés*, comentando tamién que casi tolos autores que cita centráronse más na fonética que nel «trabajo de recoger vocablos y hacer la gramática». Nun ye casual esta quexa, teniendo en cuenta que nestos años Fernán-Coronas dedicaba gran parte de los sos esfuerzos a la elaboración del *Vocableiru valdesanu* y la *Gramátiga valdesana*. Sicasí, pa comprender verdaderamente'l sentíu de les palabres de cadavedanu tien de ponese de relieve qu'estes obres, entá llegándonos nuna forma mui parcial, amuesen un calter bultablemente distintu a los estudios de los mentaos autores. Los trabayos d'estos últimos, dentro de les corrientes comparativistes y positivistes de la dómina, centrábense en describir una variedá dialectal concreta, mientras que los del Padre Galo, magar qu'amuesen ciertu calter dialectalista, teníen tamién un marcáu envís prescriptivu, pues nellos non solo s'estudia y recueye la fala de Valdés o del occidente asturianu en xeneral,

¹⁰ Otra cuestión a considerar ye si los términos *bable* y *bable occidental* equivalen totalmente nos escritos d'estos autores a *lingua asturiana* y a la so modalidá occidental o si, más bien, trátense d'etiquetas más xenerales nes que s'engloba cualquier variedá non castellana propia d'Asturies que s'estienda hasta la frontera alministrativa con Galicia. Seya como fuere, ta claro qu'estos autores nun lleguen a facer una distinción estricta ente les dos llingües falaes nel occidente d'Asturies, identificándoles como un too baxo la etiqueta de *bable occidental*; nel que se destaca, eso sí, una considerable variabilidad interna.



sinón que se propón un modelu de llingua de base asturiano-occidental, dalgo qu'en nengún casu pretendíen les obres de los filólogos que cita.

Pa poner puntu final a esta carta, Fernán-Coronas felicita a Pepín de Pría tanto pola recoyida de léxicu que taba realizando —que considera d'una «importancia grandísima»- como poles sos poesías, afirmando que «nadie le admira y quiere tanto como Casimiro Cienfuegos y yo». Cuido d'interés nesti puntu destacar delles palabres de Fernán-Coronas na carta yá publicada (Hernán-Gómez, 2015, pp. 369-372), onde se ve claramente, en llinia colo anterior, la opinión que-y merecía la lliteratura asturiana en xeneral y la poesía en particular, frente a la que la obra del llaniscu constituyía una agradable escepción: «Las admirabilísimas poesías de V. me consolaron mucho de la pena que me daban casi todos los escritores asturianos». Talu sentimientu espresarálu'l valdesanu de manera trespresente pocu tiempu depués d'escribise esta carta, nun artículu-entrevista espublizáu por Casimiro Cienfuegos nel diariu *Región* del 19 d'avientu de 1926¹¹ y entituláu «Hablando con Fernán-Coronas. El cultivo del bable». Néi, el Padre Galo reflexona sobre l'estáu de la llingua asturiana y la so lliteratura naquel momentu y apurre delles idees empobinaes a meyorar la so situación nun futuru. Asina, declárase abiertamente enemigu de la lliteratura humorística, costumista y ruralizante que predominaba naquella dómina y defende una llinia más lírica y «cultu». Esta tendencia lliteraria, amenorgada tres de los grandes exemplos de Caveda y Acebal, taba representada entós, anque con abondos matices, por Pepín de Pría y sobre too pol propiu Fernán-Coronas: «[...]hemos de confesar avergonzados que salvo raros autores bables —como Caveda y Acebal— la mayoría de los nuestros es preferible no leerlos». Sicasí, el cadavedanu nun considera que la lliteratura asturiana tenga de dase por perdida, pues «Aun concediendo que nuestra literatura no valga absolutamente nada, con nuestra lengua y un poco más de patriotismo regional podríamos crear una literatura muy nuestra». Pa él el camín ye claru: «Basta, pues, de ese género chico de literatura regocijada que hasta hoy parecemos haber preferido en bable».

Carta de Pepín de Pría del 23 d'ochobre de 1926

La respuesta de Pepín de Pría del 23 d'ochobre de 1926 constitúi la tercera y última de les cartes inédites qu'equí estudiamos. Nella, y como yá apuntamos, el de Nueva agradez la postal de Lluarca unviada pol Padre Galo, a la qu'acompaña, según diz, una misiva de Casimiro Cienfuegos. Ello supón una prueba clara de qu'esti autor tamién caltenía una rellación epistolar col llaniscu, anque desconocemos a qué nivel. Como yá se tien mencionao, nos fondos documentales que

¹¹ Esti artículu reproducse y trescribese en Galán & Cubero (2015, pp. 161-164).



consultamos consérvase una bona cantidá de materiales orixinales de Casimiro Cienfuegos por cuenta de que'l so fondu documental entemeciós col de Fernán-Coronas tres la muerte d'esti en 1939, actuando entós el lluarquín como'l so albacea testamentariu (García, 1993, 34; Martínez Expósito, 2022, p. 9). Sicásí, nellos nun atopamos borrador nin correspondencia dala ente Cienfuegos y García Peláez.

Tamién comenta'l llaniscu tener recibió la última carta de Fernán-Coronas —ye dicir, la versión definitiva del borrador vistu anteriormente—, que-y llegó «acompañada de *Stella Matutina*, la dulce *Kasanesa*». Refierse mui probablemente'l de Nueva a una postal de la Virxe de Kazán, iconu veneráu pola iglesia ortodoxa rusa que debió ser d'especial interés pal valdesanu, yá que nel fondu documental d'Oliva Avello consérvase una postal cola imaxe d'esta Virxe que tien impresa una traducción al castellanu d'un himnu bizantín fecha pol propiu Padre Galo¹². Nel reversu de la postal lléese un testu sobre l'orixe d'esta advocación y sobre la desapaición de la so imaxe, que se conservaba en San Petersburgo, a entamos del sieglu XX por mor de los acontecimientos de la Revolución Rusa. Poro, cuidamos que'l factor políticu podría tener una importancia significativa na predilección que'l flaire de Cadavéu amosó pola Virxe.

A continuación, Pepín de Pría agradez a Fernán-Coronas que-y apurriera'l significáu de *bréfites* y comenta que les palabres que'l valdesanu desconoz, *enarciar* y *enarciau*, lleóles nel llibru *Por la Asturias Tenebrosa* de Mario Roso de Luna y que, según cree, trátense de términos comunes en «Salas de los Infantes». Creemos que nesti puntu'l llaniscu tracamúndiase, faciendo quiciabes un encruz ente la parroquia de Soutu de los Infantes, nel conceyu asturianu de Salas, y la conocida localidá y municipiu burgalés. Aprovecha de nuevo García Peláez pa preguntar al Padre Galo por cuatro voces, de les que conoz el significáu de dos y les cree corrientes en Llaciana. Sobre les otres dos palabres, *galachos*, *galatchos* o *galallos* y *cazapetos*, diz saber únicamente que se traten de flores, llanzando delles hipótesis sobre'l so significáu. Cabe destacar que les grafíes «galachos» y «galatchos» evidencien claramente la presencia de la africada apical palatal sorda o «che vaquera» [tʃ̺].

Posteriormente, el de Nueva vuelve a da-y les gracias al cadavedanu por «sus enseñanzas respecto del idioma del reino de León» y pola copia que-y apurre del so poema *La fala nuesa*, llamentándose pola so curtia estensión de doce versos y

¹² Signatura IV-DestinId.2.A.1.x_O[14]. Sobre esta postal el Padre Galo escribió una carta inédita en castellanu dirixida a Valentina Avello y fechada nel 3 d'agostu de 1924. Incluyimos nel apéndiz una reproducción dixital de la postal, onde pue vese la imaxe d'esta Virxe (Fig. 8). Sicásí, nun reproducimos nin trescribimos la carta escrita nel reversu por cuenta de que'l so conteníu nun s'atopa relacionáu cola materia oxetu d'esti estudiu.



pidiéndoy quey lu amplíe, yá que foi del so gustu. En rrellación con esta composición, entruiga al valdesanu pol significáu del verbu *desestare*, percomún na so poesía y pal que'l llaniscu propón dellos significaos bien acertaos y, amás, empondera la guapura y capacidá evocadora de los términos *falaxe* y *auguaxe* emplegaos tamién nella, especialmente del segundu. Teniendo en cuenta les característiques d'esta composición que García Peláez sorraya, podemos identificala con seguridad cola publicada por Antón García na so edición de la poesía asturiana de Fernán-Coronas baxo'l títulu *Dende Lluarca a Miranda* (1993, p. 204).

Según comenta l'editor na nota correspondiente (A. García, 1993, p. 489), el poema conservóse impresu nun recorte d'un periódicu o revista ensin fecha que, acordies con esta descripción, asemeyaríase significativamente a un documentu perteneciente al archivu de Germán Fernández Rodríguez¹³ que reproducimos al final d'esti trabayu (Fig. 9). Sicasí, nun paez qu'esti fuera'l recorte que consultó Antón García, darréu que nun manexó los materiales d'esti archivu a la d'iguar la so edición (1993, p. 38). Nun nos ye posible tampoco a nosotros identificar la data nin el mediu de publicación, pero consideramos probable qu'esti poema s'asoleyara nel selmanariu *Luarca*, nel que collaboró activamente'l Padre Galo na segunda metá de los años venti. Sin embargu, nesti tiempu'l valdesanu tamién solía espublizar les sos composiciones con relativa frecuencia nel diariu *Región*, polo que resulta abegoso determinar esta cuestión con seguridá.

Finalmente, Pepín de Pría despídese deseando encontrase col Padre Galo, al quey pide qu'avise del so próximu viaxe a Cuadonga y ufierta-y una estancia na so propia casa. Como se tien mencionao, Fernán-Coronas dará respuesta a esta carta na so epístola yá publicada, probablemente d'avientu de 1926, lo que supón una continuidá total ente la correspondencia inédita qu'equí presentamos y l'asoleyada previamente.

5. Conclusiones

Los afayos realizaos na investigación del *Proyectu Fernán-Coronas* non solo suponen la posibilidá de redimensionar la figura y obra del Padre Galo, sinón que tamién nos apurren información valiosa sobre l'ecosistema sociocultural y lliterariu de l'Asturies del momentu y nos ayuden, nel propiu procesu de contestualización, a comprender meyor les coordenaes espacio-temporales nes que se desendolcó la obra d'un de los mayores poetas na historia de les nuestres lletres. Nesti sen, ye

¹³ Signatura II-PoesíaOr.1.B.10_G[9].



cierto que Fernán-Coronas taba daqué arrequexáu; pero non solu, nin mucho menos.

Les caberes décadas del sieglu XIX y les primeres del XX, los años del *Rexonalismu*, constituyeron un momentu d'espoxigue de la lliteratura asturiana y de los estudios filolóxicos al rodiu de la nuestra llingua, que sicasí nun pudieron alcanzar les dimensiones nin efectos d'otros movimientos asemeyaos cercanos al nostru entornu, como'l *Rexurdimento* o la *Renaixença*. La falta de sofitu social, políticu y económicu o la inesistencia d'una burguesía asturiana qu'apostara verdaderamente pola revitalización de la cultura propia fueron factores, ente munchos otros, qu'imposibilitaron qu'instituciones como la Academia de Artes y Letras pasaren de ser felices escepciones con dellos resultaos frutiegos, pero más riches n'entusiasmu que n'éxitos. Nesti clima, José García Peláez destacó como un poeta prolíficu y anovador, amás de como un lexicógrafu incansable, polo que, salvando les distancias, podemos consideralu como un homólogo de Fernán-Coronas, anque les sos circunstancies particulares y la so formación, deficiente en dellos ámbitos en comparación cola del valdesanu, nun-y permitieren llegar a unos resultaos verdaderamente comparables cola obra del poeta de Cadavéu, qu'entá tamos entamando a conocer en tola so estensión.

Teniendo en cuenta los paralelismos esistentes ente la vida y trabayos de dambos escritores, nun resulta sorprendente que caltuvieren una rellación epistolar. La correspondencia yá publicada na edición de Beatriz Hernán-Gómez Prieto entamó a apurrinos una imaxe mui parcial, anque clara, de dos autores que s'admiraben ente sí, que compartíen con entusiasmu los sos paeceres al rodiu de cuestiones de calter lexicográficu y poéticu, buscando arriquecer les sos obres y conocimientos al rodiu de la materia a la que dedicaron gran parte de la so vida. Gracias a les cartes inédites qu'equí ufiertamos, que formen un *continuum* cronolóxicu y temáticu coles asoleyaes, esta imaxe ye a vese de manera abondo más nítida. Muéstrasenos, entós, un Fernán-Coronas entusiasta de la poesía de García Peláez, que supón pa él una esperanza ante les tendencies lliteraries del momentu, de les qu'arreniega categóricamente. Vemos tamién a un Pepín de Pría ablucáu pola poesía y especialmente pola erudición filolóxica del Padre Galo, al que requier en numberoses ocasiones pa resolver duldes lexicográfiques, que son prueba inequívoca de que'l de Nueva continuaba trabayando nel so diccionariu. El de Cadavéu nun dulda n'asitiase nuna posición dacuando cercana a la de maestru, pero non dende la superioridá, sinón dende l'afán sinceru d'emprestar ayuda a un colega que s'atopa desendolcando un llabor llingüísticu que considera de gran importancia.

En definitiva, estes cartes permítennos conocer más fonderamente la rellación qu'estos autores caltuvieron, proporcionándonos dellos datos de bultable interés sobre la so biografía o'l desendolcu de les sos obres y confirmando o sofutando



información yá conocida. Pela so parte, el *Proyectu Fernán-Coronas* continúa'l so camín, a la espera d'afayar documentación nueva que nos permita allumar les zones entá escures y perfilar con mayor precisión les conexones ente estos dos poetas.

6. Reproducción y trescripción de los manuscritos

Darréu ufiertamos una reproducción dixital de los materiales oxetu d'esti estudiu, amás d'una trescripción de la correspondencia ente Fernán-Coronas y Pepín de Pría. Sicasí, nun trescribimos aquellos documentos emplegaos de manera complementaria nel nuestro análisis porque consideramos que la reproducción dixital nun plantega dificultaes de llectura.

Na trescripción adáptase la puntuación y l'usu de mayúscules y minúscules al sistema ortográficu del castellanu actual col envís de facilitar la llectura, yá qu'ello nun supón alteración dala del conteníu, la llingua o l'estilu de los autores. Sicasí, caltendrás la ortografía de les palabres asturianas por mor de que nestos casos sí pue existir un tresfondu fonéticu. Sustituiránse tamién los sorrayaos orixinales por lletra cursiva y les cites testuales introduciránse y zarraránse con comines “«»”. Del mesmu mou, eliminaránse o sustituiránse polos correspondientes actuales toos aquellos signos de puntuación o espaciaos que dificulten la llectura o resulten duldosos, mientres nun seyan relevantes a nivel de conteníu.

Arriendes d'ello, anotaremos ente corchetes «[]» les llectures reconstruyíes, que nos orixinales puen tratase de palabres total o parcialmente tachaes o de partes de palabres que falten por mor del estáu de conservación del manuscritu. Nos casos en que la llectura reconstruyida resulte duldosa o nun podamos reconstruyila enteramente, amestaremos un signu d'interrogación «?» y/o puntos suspensivos «...». Cuando la llectura reconstruyida seya namás parte d'una palabra, anotarás ente corchetes la palabra completa. Les llectures reconstruyíes que seyan primeres redacciones tachaes trescribiránse a continuación de la redacción definitiva, respetando la grafía orixinal, o omitiránse cuando nun supongan un cambiu sustancial con respecto a la segunda redacción, como nel casu de les mayúscules y minúscules. Les abreviatures presentes nos orixinales trescribiránse tal cual y desendolcaránse a continuación, tamién ente corchetes. Pela cueta, incluiránse nel testu les distintes redacciones o añadíos interlliniaos ensin indicación dala, sacantes cuando nel orixinal se tache la primer redacción, pues entós esta última se trescribirá ente corchetes. Por último, les firmes de Pepín de Pría trescribiránse en lletra versalina.



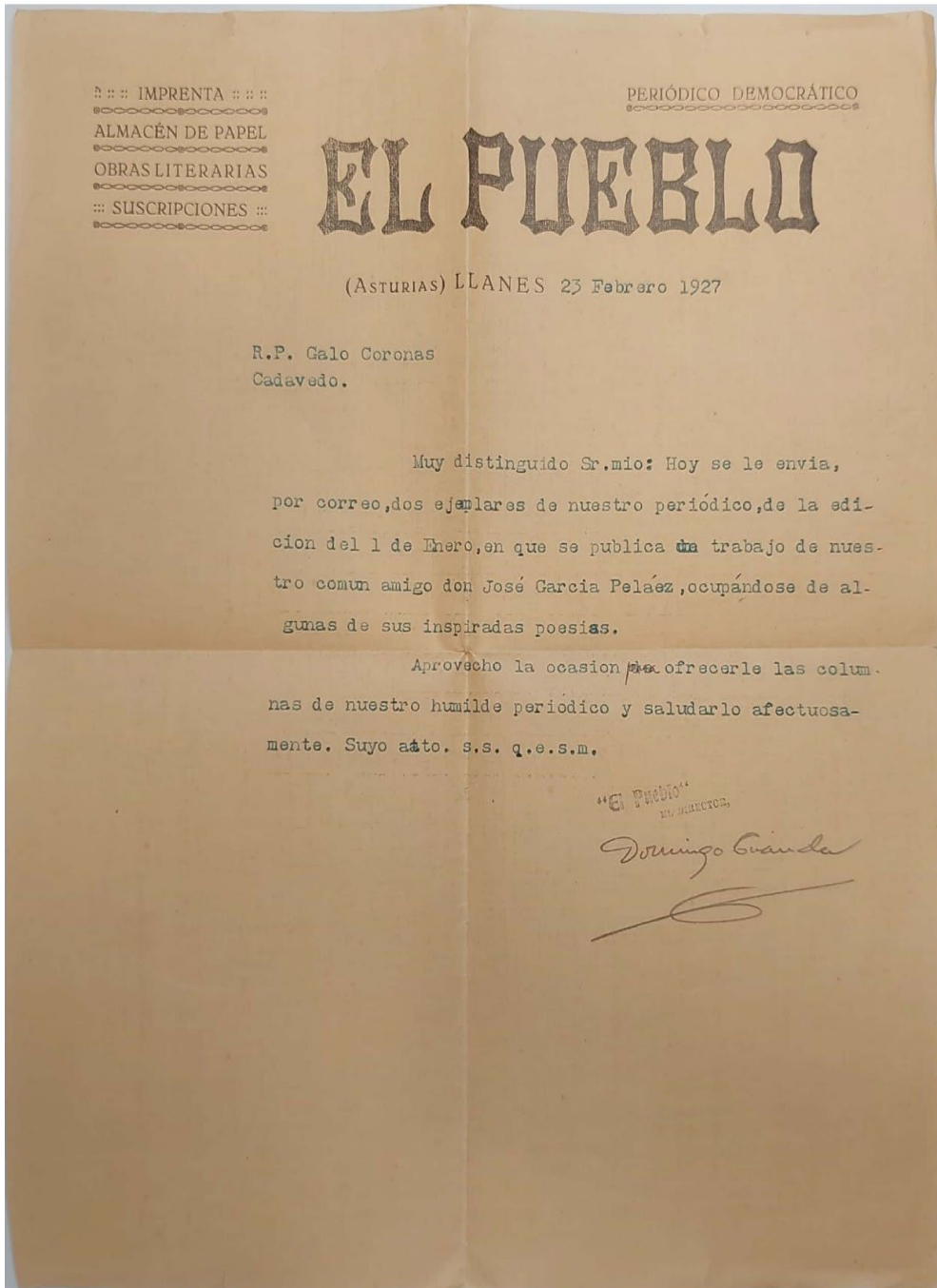


Figura 1: Carta de Domingo Granda a Fernán-Coronas del 23 de febrero de 1927.



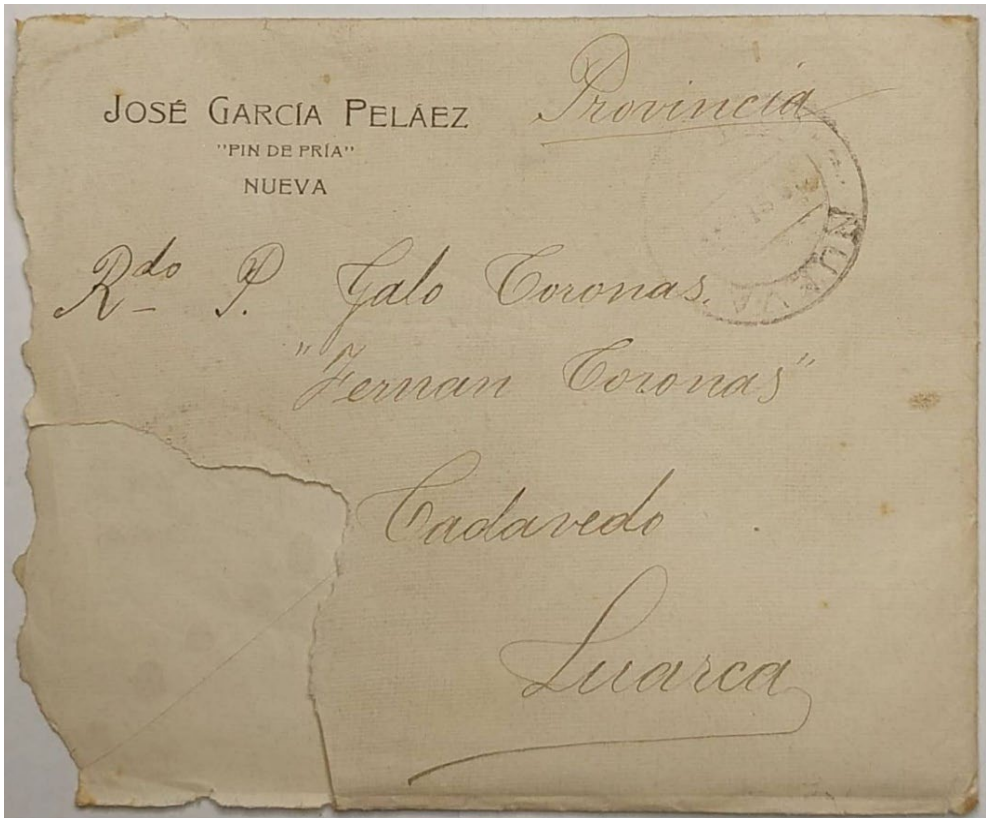


Figura 2: Anverso del sobre nel que se conservaba la correspondencia ente'l Padre Galo y Pepín de Pría.

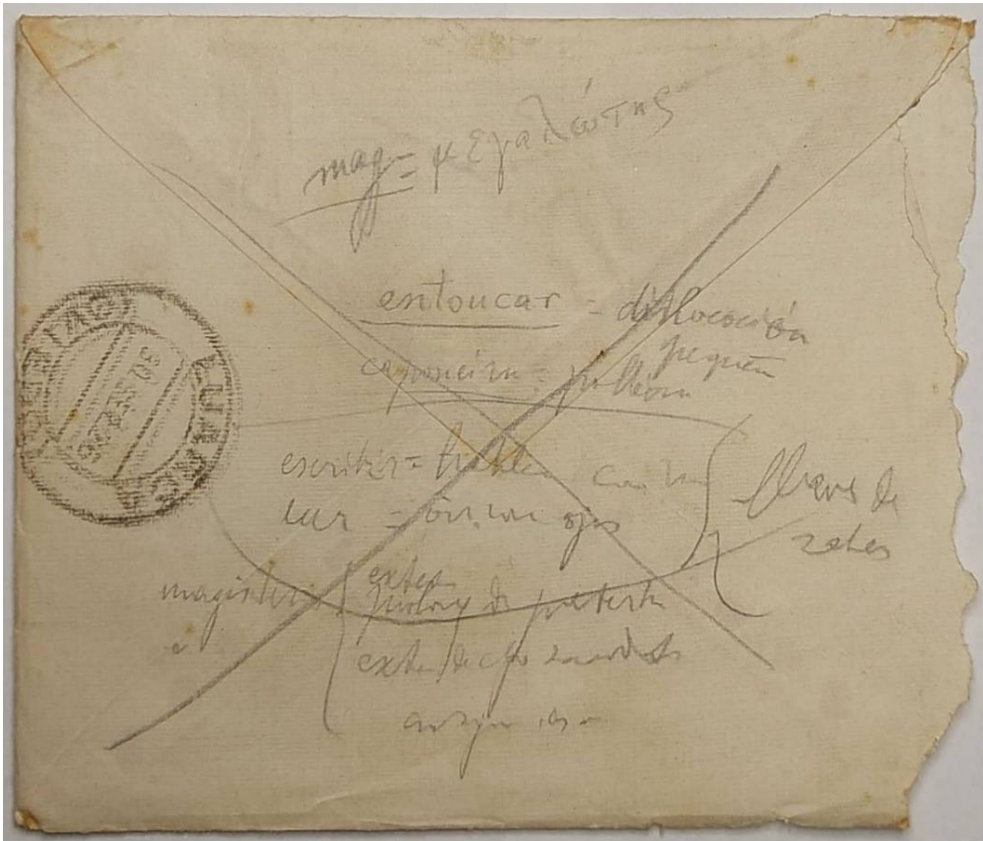


Figura 3: Reverso del sobre nel que se conservaba la correspondencia ente'l Padre Galo y Pepín de Pría.

JOSÉ GARCÍA PELÁEZ
 "FIN DE PRÍA"
 NUEVA 29 Setbre. de 1926.
 Sr. D. P. Galo Coronas
 Cadareob.

Dulcísimo Padre y señores míos: Serde que "Region" con motivo de un cuento que publiqué ha lló de V. tuvo deseo de entablar relaciones con el ego gno "Bernon Coronas". Un joven un astro de Pría, oriundo de por ahí, y cuyo nombre me olvidé, vino a traerme una visita, y me habló de V. a quien conoce, me recitó bellas poesías de V. en bable, y me hizo grandes y justísimos elogios de su cultura literaria, de su saber, de su erudición y de su entusiasmo fervoroso por las letras regionales; y hallándome yo en la estación trabajando en un vocabulario bable que pienso editar, me dijo que V. tenía otro (4000 voces) de las palabras usuales en esos apartados comarcas del occidente de nuestro principado; es lo que faltaría al mío: era riquera bable tan bien fijada en el de V. y porción de palabras de que usan los vaqueiros que desconozco completamente.

Desearia, pues, mi dulcísimo padre, me dijese, si en ello no me inconveniente, la significación de bréfites (grinos?) La usa el Sr. Flores en "Warraquim d de Basecu" = S'ime tenrala los bréfites = También le estimaría la de el verbo enarciar o en arciar; enarciar. (¿veult? ¿recondido? ¿encerrado? ¿aterrado en un recondite, en un veiru?) Tiene afinidad con el arcea, río, o con arcea, ave? Yo he estado algún tiempo, cuando niño, en Regadel, y me chocaba el nombre que allí, y hasta en Naria, Sabam a la clanta o decepta: me parece que era estigüe; pero tengo alguna duda: Podría recibirme? - Sobre todo, mi querido Padre, podría perdonarme el haberme dirigido a V. en el sentido que lo hago? de lo premura de V. yo agradezco toda en vida, en devos. Admirante a V. b. l. m.
 José G. Peláez

Figura 4: Carta de Pepín de Pría a Fernán-Coronas del 29 de setiembre de 1926.



29 Sepbre de 1926.

Rev^{do} P. Galo Coronas

Cadavedo.

Dulcísimo Padre y señor mío:

Desde que “Región” con motivo de un cuento que publiqué habló de V. tuve deseo de entablar relaciones con el egregio “Fernán Coronas”. Un joven maestro de Pría, oriundo de por ahí, y cuyo nombre me olvidé, vino a hacerme una visita, y me habló de V. a quien conoce, me recitó bellas poesías de V. en bable, y me hizo grandes y justísimos elogios de su cultura literaria, de su saber, de su erudición y de su entusiasmo fervoroso por las letras regionales; y hallándome yo a la sazón trabajando en un *Vocabulario bable* que pienso editar, me dijo que V. tenía otro (4.000 voces) de las palabras usuales en esos apartados concejos del occidente de nuestro Principado; es lo que faltará al mío: esa riqueza bable tan bien fijada en el de V. y porción de palabras de que usan los *vaqueiros* que desconozco completamente.

Desearía, pues, mi dulcísimo padre, me dijese, si en ello no ve inconveniente, la significación de *bréfites* (¿riñones?). La usa el Sr. Flórez en “Farruquín el de Busecu”, «D’una tenrala los *bréfites*». Y también le estimaría la del verbo *enarcíar* o *en-arcíar*; *enarcíáu* (¿oculto?, ¿escondido?, ¿encerrado?, ¿azorrado en un escondite, en un *veiru*?). ¿Tiene afinidad con *Narcea*, río, o con *arcea*, ave? Yo he estado algún tiempo, siendo muchacho, en Vegadeo, y me chocaba el nombre que allí, y hasta el Navia, daban a la chuleta o *beeftek*: me parece que era *estique*; pero tengo alguna duda. ¿Podrá resolvérmela? Y, sobre todo, mi querido Padre, ¿podrá perdonarme el haberme dirigido a V. en el sentido que lo hago? Se lo premiará Dios y se lo agradecerá toda su vida su devo[to] [a]dmirador q. l. b. l. m. [que le besa la mano],

JOSÉ G. PELÁEZ



+

Sr. Dn. José García Pelaez

Dolencias y quehaceres me han impedido cumplir
 le habia ~~ya prometido~~. ^{debida carga.} Para contestar debida-
 mente a la amabilísima carta de V. sería meuen-
 ter más bien que otra carta, un libro entero.
~~Es un libro~~ que ~~conversar~~ ^{conversar} largo y tendido
 acerca de nuestro dulcísimo idioma. Espero ir
 pronto a Coradonga y, si V. me lo permite,
 buscare modo de que podamos charlar unos
 instantes. Entretanto estas líneas contestarán
 brevisimamente. Llevo remitas para el Diccio-
 nario más de ocho mil palabras. Estoy prepa-
 rando también la gramática. Brefites significa
belfor; llámase también beizos. Estique
 es gallego puro, y significa chuleta efectivamente.
 Del otro lado del Navia ya se habla gallego. -
Enarciar no lo tengo recogido, se me da medie-
 menta de lo que pueda significar.

Para un libro que estoy preparando sobre la
 época de Coradonga, empecé hace cosa de tres años el
 estudio del habla occidental; creí que sería
 como si dijéramos un estauque, pero muy prom-

Figura 5: Rectu de la carta (borrador) de Fernán-Coronas a Pepín de Pría, probablemente d'ochobre de 1926.



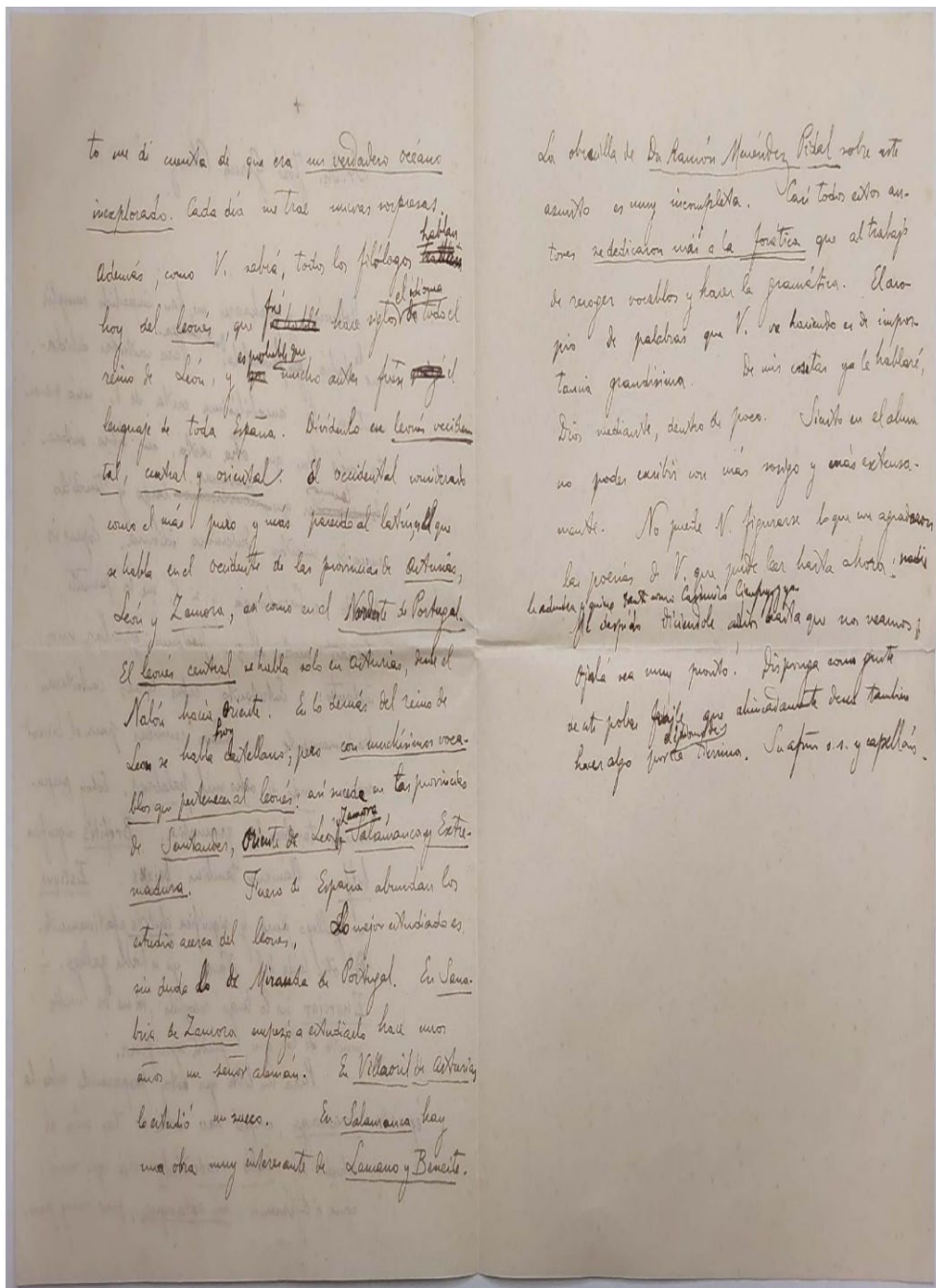


Figura 6: Versu de la carta (borrador) de Fernán-Coronas a Pepín de Pría, probablemente d'ochobre de 1926.



Sr. Dn. José García Peláez

Dolencias y quehaceres me han impedido cumplir como le había [yo?] prometido desde Luarca. Para contestar debidamente a la amabilísima carta de V. sería menester más bien que otra carta, un libro entero. Tenemos [Es menester] que conversar [conversemos] largo y tendido acerca de nuestro dulcísimo idioma. Espero ir pronto a Covadonga y, si V. me lo permite, buscaré modo de que podamos charlar unos instantes: entretanto estas líneas contestarán brevísimamente. Llevo reunidas para el Diccionario *más de ocho mil palabras*. Estoy preparando también la gramática. *Bréfitas* significa *belfos*; llámanse también *beizus* [beizos]. *Estique* es gallego puro, y significa *chuleta* efectivamente. Del otro lado del Navia ya se habla gallego. *Enarciar* no lo tengo recogido, ni me da nadie cuenta de lo que pueda significar.

Para un libro que estoy preparando sobre la época de *Covadonga*, empecé hace cosa de tres años el estudio del *bable occidental*: creí que sería como si dijéramos *un estanque*, pero muy pronto me di cuenta de que era *un verdadero océano inexplorado*. Cada día me trae nuevas sorpresas. Además, como V. sabrá, todos los filólogos hablan [habl...?] hoy del *leonés*, que fue [se habló] hace siglos el idioma de todo el reino de León, y es probable que [que] mucho antes fuese [quizá] el lenguaje de toda España. Divídenlo en *leonés occidental*, *central* y *oriental*: el occidental considerado como el más puro y más parecido al latín, es el que se habla en el occidente de las provincias de *Asturias*, *León* y *Zamora*, así como en el *nordeste* [Noroeste?] *de Portugal*. El *leonés central* se habla solo en Asturias, desde el Nalón hacia oriente. En lo demás del reino de León se habla hoy castellano; pero *con muchísimos vocablos que pertenecen al leonés*: así sucede en las provincias de *Santander*, *oriente de León* y *Zamora*, *Salamanca* y *Extremadura*. Fuera de España abundan los estudios acerca del leonés. Lo [El] mejor estudiado es sin duda lo [el] de [de?] Miranda de Portugal. En *Sanabria de Zamora* empezó a estudiarlo hace unos años un señor alemán. En *Villaoril de Asturias* lo estudió un sueco. En *Salamanca* hay una obra muy interesante de *Lamano* y *Beneite*.

La obrecilla de Dn. *Ramón Menéndez Pidal* sobre este asunto es muy incompleta. Casi todos estos autores *se dedicaron más a la fonética* que al trabajo de recoger vocablos y hacer la gramática. El acopio de palabras que V. va haciendo es de importancia grandísima. De mis cositas ya le hablaré, Dios mediante, dentro de poco. Siento en el alma no poder escribir con más sosiego y más extensamente. No puede V. figurarse lo que me agradaron [agradan?] las poesías de V. que pude leer hasta ahora: nadie le admira y quiere tanto como Casimiro Cienfuegos y yo.

Me despido diciéndole adiós hasta que nos veamos; ¡ojalá sea muy pronto! Disponga como guste de este pobre fraile que ahincadamente desea también hacer algo por el idioma de la tierrina. Su afm̄ s. s. [afectísimo seguro servidor] y capellán.



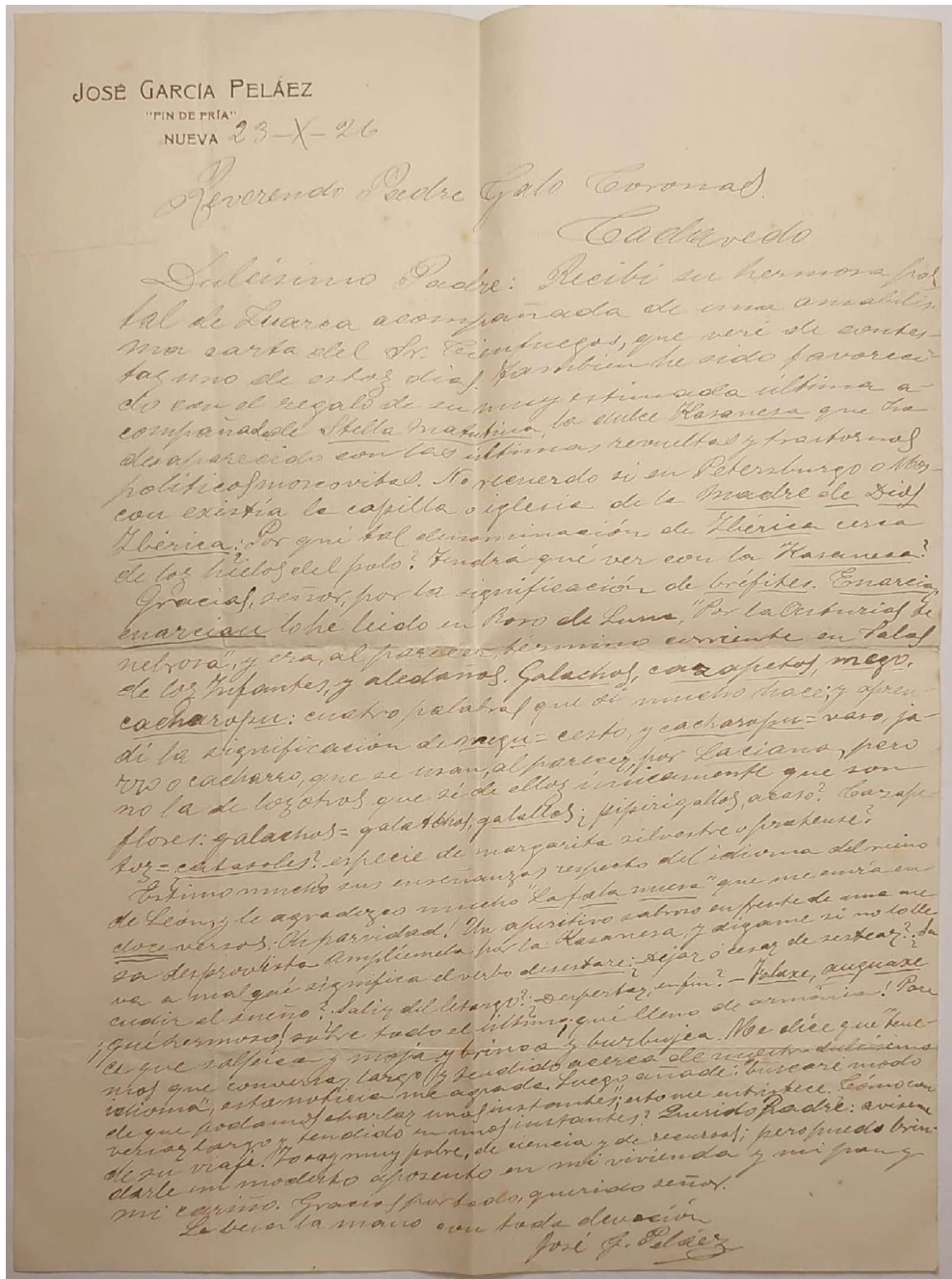


Figura 7: Carta de Pepín de Pría a Fernán-Coronas del 23 d'ochobre de 1926.



23-X-26

Reverendo Padre Galo Coronas

Cadavedo

Dulcísimo Padre:

Recibí su hermosa postal de Luarca acompañada de una amabilísima carta del Sr. Cienfuegos, que veré de contestar uno de estos días. También he sido favorecido con el regalo de su muy estimada última acompañada de *Stella Matutina*, la dulce *Kasanesa* que ha desaparecido con las últimas revueltas y trastornos políticos moscovitas. No recuerdo si en Petersburgo o Moscú existía la capilla o iglesia de la *Madre de Dios Ibérica*: ¿por qué tal denominación de *Ibérica* cerca de los hielos del polo? ¿Tendrá que ver con la *Kasanesa*?

Gracias, señor, por la significación de *bréfites*. *Enarcíar*, *enarciau* lo he leído en Roso de Luna, “Por la Asturias Tenebrosa”, y era, al parecer, término corriente en Salas de los Infantes, y aledaños. *Galachos*, *cazapetos*, *mego*, *cacharopu*: cuatro palabras que oí mucho hace; y aprendí la significación de *megu* ‘cesto’, y *cacharopu* ‘vaso, jarro o cacharro’, que se usan, al parecer, por *Laciana*, pero no la de los otros que sé de ellos únicamente que son flores: galachos, galatchos, *galallos*, ¿pipirigallos, acaso? *Cazapetos*, ¿*catasoles*?, ¿especie de margarita silvestre o pretense?

Estimo mucho sus enseñanzas respecto del idioma del reino de León, y le agradezco mucho “*La fala nuesa*” que me envía en *doce* versos: ¡oh parvidad! Un aperitivo sabroso enfrente de una mesa desprovista. Amplíemela por la *Kasanesa*, y dígame si no lo lleva a mal qué significa el verbo *desestare*: ¿dejar o cesar de sestear?, ¿sacudir el sueño?, ¿salir del letargo?, ¿despertar, en fin?. *Falaxe*, *auguaxe*, ¡qué hermoso! Sobre todo el último, ¡qué lleno de armonía! Parece que salpica y moja y brinca y burbujea. Me dice que «tenemos que conversar largo y tendido acerca de nuestro dulcísimo idioma», esta noticia me agrada. Luego añade: «buscaré modo de que podamos charlar unos instantes»; esto me entristece. ¿Cómo conversar largo y tendido en unos instantes? Querido Padre: avíseme de su viaje. Yo soy muy pobre, de ciencia y de recursos; pero puedo brindarle un modesto aposento en mi vivienda y mi pan y mi cariño. Gracias por todo, querido señor.

Le besa la mano con toda devoción,

JOSÉ G. PELÁEZ





Figura 8: Postal de la Virxe de Kazán, con una traducción d'un himnu bizantín de Fernán-Coronas.



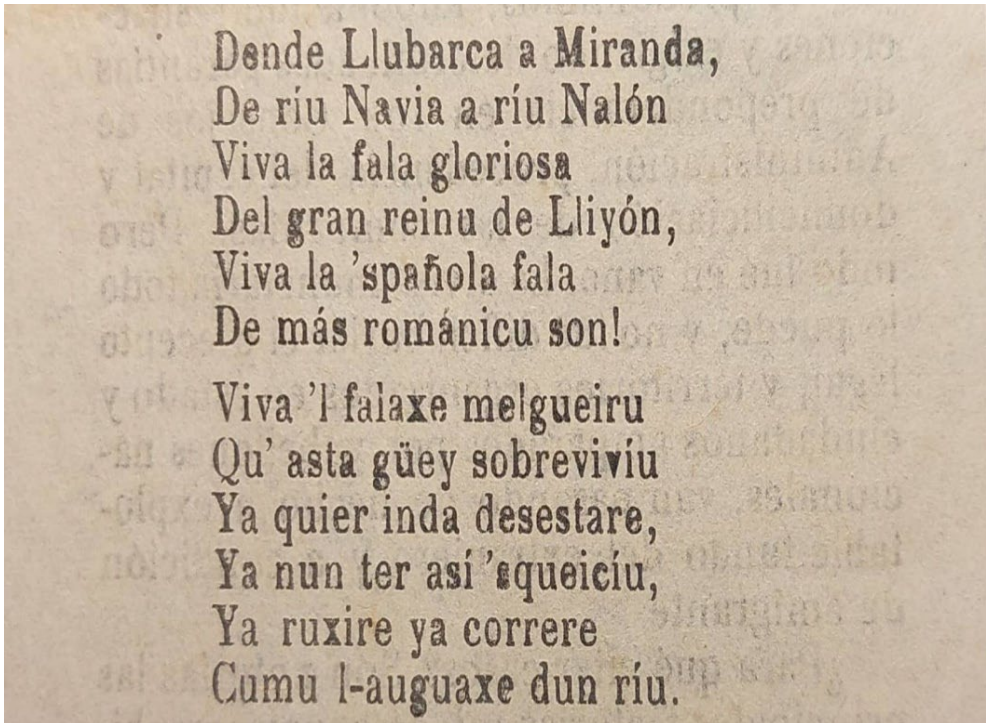


Figura 9: Recorte de prensa col poema *La fala nuesa* conserváu nel archivu de Germán Fernández Rodríguez.

Referencies bibliográfiques

- Acosta Corte, M. (2023). Les traducciones del italianu del Padre Galo: un averamientu al traductor, al poeta y al home. *Lletres Asturianas* 128, 97-127.
<https://doi.org/10.17811/llaa.128.2023.97-127>
- Amaro, N. (1989). D'una epístola de Fernán Coronas a Casimiro Cienfuegos. *Lletres Asturianas* 33, 219-222.
<https://lletresasturianas.alladixital.org/pdf/1386237212Lletres%20vieves.pdf>
- Andrés, R. de, Pérez Toral, M. y García Álvarez, M.^a T. C. (2021). *Papeletas lexicográficas del Padre Galo*. Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Avello Menéndez, O. (1993). Las cartas del Padre Galo a la Familia Avello. En *Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies* (Ed.), *Alcordanza del Padre Galo «Fernán-Coronas»* (pp. 21-31). Uviéu: Principáu d'Asturies.
- Cano González, A. M.^a (1987). Unes cartes de Fernán Coronas. *Lletres Asturianas*, 27, 113-135.
<http://www.acemiadelalingua.com/lletresasturianas/pdf/1386237783Lletres%20vieves.pdf>
- Caveda, J. y Canella Secades, F. (1987). *Poesías selectas en dialecto asturiano* (Facsimil de la ed. d'Uviéu de 1887). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Cienfuegos, C. (4 d'abril de 1926). Del bable occidental. Una visita a Fernán-Coronas. *Región*, p. 105.
- Cienfuegos, C. (1929). *Poemas de Asturias*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez.
- Galán, I. y Cubero, J. (2015). Nueves aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexones sociollingüístiques y noticies de La Regalina. *Revista de Filoloxía Asturiana* 15, 145-171.
<https://reunido.uniovi.es/index.php/RFA/article/view/11102/10469>
- García, A. (Ed.). (1993). *Fernán-Coronas. Poesía Asturiana y Traducciones*. Uviéu: Trabe.
- García Arias (Ed.). (2006). *José María Flórez y González. Composiciones en dialecto vaquero (1883)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- García Rendueles, E. (1987). *Los Nuevos Bablistas* [Facsimil de la ed. de Xixón de 1925]. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Hernán-Gómez Prieto, B. (2015). *Esbozo del Diccionario de bable del centro y oriente de Asturias de José García Peláez «Pepín de Pría»*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Iglesias Alonso, A. (2022). *Textos literarios alemanes dentro del archivo de Fernán Coronas*. [Trabayu de Fin de Grau inéditu, Universidá d'Uviéu].
- Iglesias Cueva, X. R. (2007). Lliteratura asturiana y modernidá: 1903-1924. *Lletres Asturianas* 94, 57-71.
<https://lletresasturianas.alladixital.org/pdf/Art%3%ADculu%203-Xos%3%A9%20Ram%3%B3n%20Iglesias%20Cueva-Lliteratura%20asturiana%20y%20modernid%3%A1.%201903-1924.pdf>



- Krüger, F. (2001). *El dialecto de San Ciprián de Sanabria* (2ª ed. con preliminares de Diego Catalán). Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal [trabayu orixinal publicáu en 1923].
- Lamano y Beneite, J. de (1915). *El dialecto vulgar salmantino*. Alicante: Tipografía Popular.
- Martínez Expósito, A. (2022). El Proyectu Fernán-Coronas y la poesía inédita del Padre Galo. *Lletres Asturianas* 127, 6-33.
<https://doi.org/10.17811/llaa.127.2022>
- Martínez Expósito, A. (2023a). Delles reflexones sobre la edición de la poesía inédita n'asturianu de Fernán-Coronas. En A. Corral Esteban (Ed.), *The Asturian Language. Distinctiveness, Identity, and Officiality* (pp. 149-157). Lausanne, Berlin, Bruxelles, Chennai, New York, Oxford: Peter Lang.
- Martínez Expósito, A. (Ed.). (2023b). *Nel corazu de casina. Fernán-Coronas* [col. Cartafueyos de Lliteratura Escaecida, 96]. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Martínez Expósito, A. (2023c). El proyecto lexicográfico de Fernán-Coronas (en prensa). En M. Pérez Toral (Ed.), *El padre Galo: poeta y filólogo* (pp. 65-93). Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Menéndez Pidal, R. (1962). *El dialecto leonés*. Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos (IDEA) [Primer edición de 1906].
- Rico Avello, C. (Ed.). (1984). *Padre Galo Fernández «Fernán Coronas». Rimas y refranero*. Uviéu: Principáu d'Asturies.
- Viejo Fernández, X. (17-18 de payares de 2022). Los materiales llingüísticos del arquivu personal de Fernán-Coronas [Comunicación]. II Simposiu Internacional Aspectos Llingüísticos del Noroeste Ibéricu (SIALNI2), Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu, Uviéu, España.
- Viejo Fernández, X. (3-4 de mayu de 2023). *El modelu fonolóxicu del asturianu occidental en los apuntes inéditos de Fernán-Coronas* [Comunicación]. II SAN TINA Conference, Oklahoma State University (USA), Online.
- W:son Munthe, Å. (1988). *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias* (Trad. M^a B. Pallares, Ed. A. M^a Cano González). Biblioteca de Filoloxía Asturiana. Uviéu: Universidá d'Uviéu. [Trabayu orixinal publicáu en 1887].

Recibíu: 14.06.2023
Aceutáu: 19.07.2023

